



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Buján Otero, Patricia Luna Alonso, Ana Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/			
Descripción general	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de las competencias traductoras, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.

- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 (*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 (*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I	A3 A4 B3 B4 B7 B9 C2
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B5 D2

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con T/I	A3 A5 B3 B7 B9 C2 C9 D3
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	A2 A3 A4 B3 D7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas	A2 A3 A4 A5 D1
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de T/I	A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Contenidos

Tema

1. El lenguaje especializado económico-comercial.
 - 1.1 El lenguaje especializado económico-comercial.
 - 1.1 Características del lenguaje especializado económico-comercial
 - 1.2 Ampliación del léxico específico alemán de los sectores de la materia
 - 1.3 Estrategias de traducción

2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior

2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior

2.1 Balances parciales/anuales

2.2 Informes económicos

2.3 Evaluaciones de estado

2.4 Situación de cuentas

2.5 Tratamiento de resultados/datos

2.6 Factura aduanera/ factura consular

2.7 Certificación de origen

2.8 Conocimiento de embarque marítimo/aéreo

2.9 Trámites más habituales en exportación

3. Prensa especializada

3.1 Terminología y sus características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	2	0	2
Seminario	4	56	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debate	A partir de una situación dada, exposición individual de análisis y propuesta razonada y coherente de solución y debate conjunto
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas, debate conjunto e intercambio de información y recursos
Actividades introductorias	Presentación del curso, de la metodología de trabajo y de los recursos específicos del ámbito de traducción
Lección magistral	Presentación de contenidos teóricos
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de los recursos documentales, así como desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail ou en persoa no horario de titorías

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Debate	Construcción de un discurso razonado y coherente en las propuestas de solución de casos prácticos y en la crítica a los trabajos ajenos	35	A2 A3 A4	B1 B2 B3 B5 B7	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D7
Foros de discusión	Construcción de un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos y demostración de un buen manejo de los recursos facilitados, así como de la capacidad para documentarse	25	A2 A3 A4 A5	B4 B5	C2 C4	D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías a los casos prácticos propuestos	40	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C2	D1 D2
-----------	--	----	----------------------------	--	----	----------

Otros comentarios sobre la Evaluación

El curso se desarrollará en el mes de marzo de 2019. La evaluación consta de un trabajo de traducción (alemán-galego o alemán-español), con una extensión no superior a dos páginas, y un comentario de traducción, tanto en la convocatoria ordinaria como en la de julio. El trabajo se entrega al alumnado en la semana de las clases presenciales y se establece un plazo de un mes para la entrega de la traducción y el comentario. No se aceptarán trabajos después de la fecha límite.

A lo largo del mes que dura la materia el alumnado traducirá diversos textos, además de los trabajados en clase, que servirán de ayuda para afrontar el trabajo final de la materia y aplicar los conocimientos que se han trabajado en las clases presenciales. Los trabajos semanales no suman puntos para la evaluación final de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215

Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Gallego / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101